

Бутенко Елена Юрьевна

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА CLASS В АНГЛИЙСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ)**

В статье анализируются культурно значимые характеристики английского концепта CLASS на материале фразеологических единиц. Обращение к данному феномену объясняется актуальностью классовой иерархии для британского общества. Автор описывает нозматические характеристики лексики паремиологического воплощения концепта, что дает возможность исследовать значения, с трудом поддающиеся анализу в терминах признаков-сем, и проиллюстрировать особенности ценностных ориентаций лингвокультурного сообщества.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. II. С. 58-61. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

11. Песонина С. П., Линде В. А., Васильев Ю. В. и др. Словарь терминов, используемых в гомеопатии. СПб., 2004. 36 с.
12. Симеонова Н. К. Гомеопатия: учебник. М.: Слава!; ООО «Рекон»; ООО «Форт-Профи», 2008. 432 с.
13. Сложеникина Ю. В. Основы терминологии. Лингвистические аспекты теории термина. М.: Книжный дом «Либроком», 2013. 120 с.
14. Уфимцева А. А. Опыт изучения лексики как системы: на мат-ле английского языка. М.: УРСС, 2004. 288 с.
15. Diais A. Glossaire de l'homéopathie. Paris: Editions Boiron, Boiron S. A., 1992. 264 p.
16. Dobrescu D. Pharmacologie homéopathique générale. Paris: Editions Similia, 2011. 260 p.
17. Sager J. C. Pour une approche fonctionnelle de la terminologie / Le sens en terminologie. Lyon: Presses universitaires de Lyon, 2000. P. 40-61.

SEMANTIC STRUCTURE OF TERM (BY THE MATERIAL OF HOMEOPATHIC TERMINOLOGY)

Buzheninov Aleksandr Eduardovich, Ph. D. in Philology
Ural State Pedagogical University
alexandrebougeninov@mail.ru

The article considers the semantic structure of the fundamental homeopathic concepts and terms that verbalize them. In the course of the research the component-definitional and contextual types of the analysis are used. The author distinguishes the features underlying the nomination of homeopathic notions. The research results show that the semantic structure of the homeopathic term includes a variety of substantial, procedural and feature, actual and archaic meanings.

Key words and phrases: semantic structure of term; scientific concept; meaning; term; termed notion; homeopathic terminology.

УДК 811.111

Филологические науки

В статье анализируются культурно значимые характеристики английского концепта CLASS на материале фразеологических единиц. Обращение к данному феномену объясняется актуальностью классовой иерархии для британского общества. Автор описывает ноэматические характеристики лексики паремиологического воплощения концепта, что дает возможность исследовать значения, с трудом поддающиеся анализу в терминах признаков-сем, и проиллюстрировать особенности ценностных ориентаций лингвокультурного сообщества.

Ключевые слова и фразы: концепт CLASS; английская лингвокультура; ноэматические характеристики; фразеологизация; фразеологические и паремиологические единицы; социальные группы английского общества.

Бутенко Елена Юрьевна, к. филол. н., доцент
Финансовый университет при правительстве Российской Федерации
alionab@yandex.ru

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА CLASS В АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)[©]

Феномен CLASS занимает одно из наиболее значимых мест в аксиологической системе английской лингвокультуры. Многочисленные фрагменты действительности получают оценку через призму классового сознания англичан.

Всестороннее описание, лингвокультурологическое изучение концепта CLASS как многомерного смыслового образования, «встроенного» в общий механизм культуры, возможно посредством обращения к многочисленным контекстам его функционирования в языковой культуре.

Объектом наблюдения в данной статье послужили устойчивые сочетания, концептуализирующие принадлежность англичанина к определенному социальному классу. Цель работы состоит в выявлении контекстных употреблений номинантов концепта, дополнительных коннотаций слов, аксиологических характеристик в одной из значимых лингвокультурных областей (фразеологизмы и паремии); а также в установлении, подтверждаются ли в паремиологическом фонде умозаключения о специфичности и уникальности концепта CLASS в английской лингвокультуре, сформулированные нами в результате онтологического анализа [2, с. 132-139].

Лингвокультурная область определяется нами как обособленный в культурном и языковом отношении фрагмент лингвокультуры, демонстрирующий специфические способы актуализации культурных смыслов и их вербальной экспликации.

Фразеологизацию класса мы рассматриваем с позиций герменевтического подхода в лингвокультурологии и понимаем ее как один из способов концептуализации понятий, т.е. процесс смыслообразования и опредмечивания какого-либо феномена в знаках языка. Фразеологизация концепта CLASS в английской

лингвокультуре исследуется нами через описание нозматических характеристик лексики как совокупности культурных смыслов. Термин «ноэма» мы дефинируем по Г. И. Богину, как самую малую единицу с функцией установления связи и отношений между элементами коммуникативной и деятельностной ситуации, которая необходима для смыслообразования [1, с. 10].

Фразеологические единицы (далее – ФЕ), паремии интересны как специфические тексты культуры, отрефлексированные идеи, фиксирующие наиболее важные аспекты мироощущения, устойчивые в лингвокультурном сообществе аксиологические характеристики, готовые к применению в коммуникации.

С позиций нашей статьи не имеет принципиального значения традиционное разграничение пословиц, поговорок, фразеологизмов, поскольку нас интересуют не семантическое или структурное их отличие, а осмысленные и опредмеченные в языке аксиологические характеристики, присущие разным социальным классам, жизненные закономерности, зависящие от классовой принадлежности англичанина, отношения между представителями разных страт общества и руководства к действию в той или иной ситуации. Укажем, что мы не оперируем термином фразеологический концепт, так как ФЕ для нас не способ существования, а средство объективации концепта.

Самое широкое понимание класса в Великобритании – это класс как иерархия, система, обеспечивающая представителям английской лингвокультуры чувство принадлежности. Место британца в классовой иерархии определяется такими факторами, как: происхождение, акцент, образование, поведение, манера одеваться и стиль жизни.

Высший класс в пословицах и поговорках характеризуется следующими нозматическими признаками: **«титул, благородное происхождение»** (*To be born in the purple.* / Родиться в пурпурном / родиться в королевской семье (фиолетовый (пурпурный) у англичан считается королевским цветом). *Every inch a king.* / Каждый дюйм – король. *To be born with a silver spoon in one's mouth* / Родиться с серебряной ложкой во рту); **«доброе имя»** (*A good name is better than riches / A good name is better than a golden girdle.* / Доброе имя – лучше богатства (в старой Британии «a girdle of gold» называли ремень или пояс из золотых монет); **«благородное поведение и манеры»** (*It is not the gay coat that makes the gentleman.* / Джентльмен узнается не по ярким одежам. *Manners make the man.* / Человека делают манеры. *Punctuality is the politeness of kings.* / Точность – вежливость королей. *Act the lord.* / Вести себя как лорд); **«власть»** (*Uneasy lies the head that wears a crown.* / Нелегко голове, носящей корону. *New lords, new laws.* / Новые лорды, новые законы. *War is the sport of kings.* / Война – развлечение королей); **«богатство»** (*Live like a lord.* / Жить как лорд); **«честь»** [4; 6]. (Здесь и далее перевод наш – Б. Е.)

Реализации ноэмы **«честь как неотъемлемая черта джентльмена»**, на наш взгляд, отводится особое место в паремиологическом фонде английского языка, где отмечается социально значимая положительная оценка чести (*Conduct and courage lead to honour.* / Руководящий образ действий и храбрость ведут к чести. *Either live or die with honour.* / Одно из двух: живи или умри с честью. *Honour and ease are seldom bed fellows.* / Честь и непринужденность редко плохие товарищи. *It is a sign of a worthy spirit whom honour amends.* / Знак достойного духа, кому честь – вознаграждение. *It is a worthier thing to deserve honour than to possess it.* / Достойнее заслужить честь, чем обладать ею. *The honours of this world are the principles of virtue.* / Почести этого мира – принципы добродетели. *Honours best thrive when rather from our acts.* / Титулы процветают больше всего из наших дел. *Regal honours have regal cares.* / С королевскими отличиями получаешь королевские заботы) [Ibidem].

Аристократам в пословицах приписываются многочисленные положительные характеристики: хорошие манеры, смелость, честь, хорошая репутация, ответственность, но указываются и присущие пороки: пьянство (*As drunk as a lord.* / Пьян, как лорд), сквернословие (*Swear like a lord.* / Ругаться, как лорд), скандалы (*Accidents will happen in the best of families.* / *Many a good cow hath an evil (bad) calf.* / Скандалы случаются и в лучших семьях / И у хорошей коровы может быть злой (плохой) теленок).

До относительно недавнего времени, как указывает К. Фокс, представители высшего класса и аристократии были убежденными противниками интеллектуальности (в этом они схожи с рабочим классом) и смотрели свысока на средние классы, почитающие высшее образование [5, с. 436-437]. Была найдена только одна пословица об общей пользе образования: *Money spent on the brain is never spent in vain.* / Деньги, потраченные на образование, никогда даром не пропадают.

Рабочему классу соответствуют такие признаки, как: **«труд; бедность; незавидная тяжелая доля; зависимость от высших классов»** (*Poverty is no crime (disgrace).* / Бедность не порок / не позор. *Necessity is the mother of invention / Need makes the old wife trot.* / Необходимость – мать изобретений / Нужда заставляет старую жену спешить. *Poverty is no shame, but the being ashamed of it is.* / Бедность не позор, но стыдиться ее позорно. *Beggars can't be choosers.* / Нищим выбирать не приходится. *Debt is the worst poverty.* / Долг – худший вид бедности. *The poor must pay for all.* / Бедняк расплачивается за всех. *Poor as a church mouse.* / Беден как церковная мышь. *A beggar's purse is bottomless.* / Суму ничего не наполнишь. *The pleasures of the mighty are the tears of the poor.* / Удовольствия богатых – слезы бедных); **«результаты труда обусловлены мастерством»** (*As is the workman so is the work / as the baker, so the buns / the work shows the workman / He works best who knows his trade / Practice makes perfect.* / Каков рабочий, таков и его труд / Каков пекарь, таковы и булочки / Работника видно по труду / Работает лучше всех тот, кто знает свое ремесло / Практика ведет к совершенству. *A bad workman quarrels with his tools.* / Плохой работник с инструментами не в ладу); **«унизительное положение»** (*Many kiss the hand they wish to cut off.* / Многие целуют руку, которую желали бы отрубить. *He that hath not silver in his purse should have silk in his tongue.* / Тот, у кого нет серебра в кошельке, должен иметь шелковый язык); **«некоторое моральное превосходство безденежного существования»** (*A beggar can*

never be bankrupt. / Бедняк никогда не обанкротится. *A great fortune is a great slavery.* / Большое состояние – большое рабство. *The beggar may sing before the thief (before a footpad).* / Нищий может петь в лицо вору. *A clean fast is better than a dirty breakfast.* / Честный пост лучше украденного завтрака [4; 6].

Принадлежность к рабочему классу обозначается в поговорах с помощью присутствующих в них наименований рабочих профессий, наиболее частотные из которых: *cobbler* (сапожник), *baker* (пекарь), *shepherd* (пастух), *taylor* (портной), *workman* (рабочий), *gunner* (артиллерист), *steerman* (штурман). Представители низших социальных ступеней именуется посредством метафоризации зоонимов: лексемы *ape* (обезьяна), *ass* (осел), *dog* (собака), *pig* (свинья), *sow* (свинья), *fox* (лиса), *mouse* (мышь) получают негативные коннотации бедности, тупости, низкого происхождения и плохих манер. Нейтральную или положительную коннотацию получают лексемы *birds* (птицы), *horse* (лошадь), *herring* (сельдь), *goose* (гусь), *leopard* (леопард).

Анализ фразеологических и паремиологических средств, касающихся отношений различных социальных групп английского общества, позволил выявить следующие ноэмы: **«осуждение перехода на более высокую социальную ступень при помощи денег»** (*Wealth like want ruins many.* / Богатство, как и нужда, многих губит. *Money often untkakes the men who make it.* / Деньги часто разрушают людей, их заработавших. *Honour and profit lie not in one sack.* / Честь и прибыль лежат в разных мешках); **«манеры выдают происхождение»** (*Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil.* / Посади нищего на коня, он и к самому дьяволу отправится. *The higher the ape goes, the more he shows his tail.* / Чем выше взбирается обезьяна, тем виднее ее хвост. *The shepherd even when he comes a gentleman smells of the lamb.* / Пастух пахнет овцой, даже если становится джентльменом); **«подобострастное отношение к вышестоящим классам»** (*A nod from a lord is a breakfast for a fool.* / Для дурака кивок лорда всё равно что завтрак); **«власть и могущество богатства»** (*It is easy to swim if another holds up your chin (head).* / Легко плыть, если тебя поддерживают за подбородок (за голову). *A golden key opens every door.* / Золотой ключик открывает все двери. *Money talks.* / Деньги говорят. *Money makes the man.* / Деньги делают человека. *An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.* / Грузенный золотом осел и на крышу замка взберется. *To angle with a silver hook.* / Удить серебряным крючком. *A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.* / Когда воровство сделало вора богатым, то он сходит за джентльмена. *Gentility without ability is worse than plain beggary.* / Аристократ без денег, хуже, чем попрошайка); **«потеря высокого социального статуса – серьезная неудача»** (*The highest branch is not the safest roost.* / С высокого дерева больно падать. *The highest tree has the greatest fall.* / С самого высокого дерева больше всего падать); **«отношения людей разных социальных групп – отношения непонимания»** (*He that is warm thinks all so.* / Кому тепло, тот думает, что тепло всем. *A man with a full belly thinks no one is hungry.* / Человек с полным желудком думает, что никому есть не хочется. *It is ill speaking between a full man and a fasting.* / Между сытым и постником разговора не получится); **«призыв к общению с “себе подобными”, закрытость социальных групп, влияние окружения на человека»** (*Birds of a feather flock together.* / Птицы одного оперения собираются вместе. *Evil communications corrupt good manners.* / Плохое окружение портит хорошие манеры. *He that lies down with dogs must rise up with fleas.* / Кто с собаками ляжет, с блохами встанет. *He that lives with cripples learns to limp / He that dwells next door to a cripple will learn to halt.* / Тот, кто живет с калеками, научится и хромать. *A goose is no playmate for a pig / A goose is not a good companion for a pig.* / Гусь свинье не товарищ. *The rotten apple injures its neighbours.* / Одно гнилое яблоко портит остальные; *One drop of poison infects the whole tun of wine.* / Одна капля яда заражает целую бочку вина. *Familiarity breeds contempt.* / Чрезмерная близость порождает презрение); **«неравенство представителей разных классов перед законом»** (*Law catch flies, but let hornets go free.* / Законы ловят мух, а шершней отпускают. *One law for the rich, and another for the poor.* / Для богатых один закон, а для бедных другой. *One man had better steal a horse than another look over the hedge.* / Одному легче украсть лошадь, чем другому посмотреть через изгородь. *Possession is nine tenths of the law.* / Собственность – это девять десятых закона (здесь, однако, следует заметить, что характерной составляющей английской культуры, которая внедрялась на протяжении веков правящими классами, является особое представление о равенстве как равенстве перед законом, но не равенстве по статусу); **«неизбежность неравенства»** (*It takes all sorts to make a world.* / Человеческое общество из разных людей состоит. *All men can't be first.* / Не всем дано быть первыми. *High and low.* / Люди всякого звания); **«неизменность классовой принадлежности (как происхождения)»** (*The leopard can't change his spots / Can the leopard change his spots?* / Леопард не может изменить полоски. *The cask savours of the first fill.* / Бочонок отдает первым содержимым. *Bone will not go out of the flesh / What is bred in the bone will not go out of the flesh.* / Что зародилось в костях не выйдет из плоти. *You cannot wash charcoal white.* / Древесный уголь добела не отмоешь. *The fox may grow grey, but never good.* / Лиса может стать серой, но не хорошей. *You cannot make a silk purse out of a sow's eat.* / Из свиного корма не сделаешь серебряного кошелька. *An ass is but an ass, though laden with gold.* / Даже нагруженный золотом, осел остается ослом); **«каждый полезен на своем месте»** (*Let not the cobbler go beyond his last / Let the cobbler stick to his last / The cobbler must (should) stick to his last.* / Сапожник должен заниматься колодками; *Know your place! / Знай свое место! Stay on your own side of the fence! / Оставайся на своей стороне забора! The gunner to his linstock, and the steersman to the helm.* / Артиллерист должен оставаться с его фитильным пальником, а штурман у руля. *Let every herring hang by its own gill.* / Каждая сельдь пусть висит за свою жабру. *Let every sheep hang by its own shank.* / Каждая овца пусть висит за свою ногу); **«возможность социального роста и побуждение к проявлению активности в достижении целей»** (*He who would climb the ladder must begin at the bottom.* / Желающий подняться по лестнице должен начать с нижней ступени. *He that never climbed (rode / stubbed) never fell.* / Кто никогда не поднимался (ездил / спотыкался), никогда не падал; *He goes long barefoot that waits for dead man's shoes.* / Кто ждет обуви, которая останется после покойника, тот долго ходит

босым); «*реальность определения статуса человека*» (*A bird may be known by its song.* / Птицу узнают по пению. *A good horse cannot be of a bad colour.* / Хорошая лошадь не может быть некрасивого цвета. *The ass is known by its ears.* / Осли видно по ушам) [Ibidem].

Г. Д. Гачев, сравнивая английскую и русскую пословицы (*A bird may be known by its song.* / Видно птицу по полету), считает что в английском тумане, в отличие от русских просторов, не разглядеть полета птиц, поэтому птицу узнают по песне [3, с. 216]. Мы смеем предположить, что здесь акцентируется мысль о том, что любой англичанин, стоит ему заговорить, мгновенно обнаруживает свою классовую принадлежность. Еще Бен Джонсон заявлял: «Наиболее ярко характеризует человека язык. Говори, чтоб я понял, кто ты такой» [Цит. по: 5, с. 93]. Лексика и произношение – два фактора, помогающих определить положение человека на карте классовой иерархии.

Таким образом, отношения различных социальных страт английского общества рассматриваются как отношения непонимания и неравенства, в пословицах советуется вести коммуникацию с представителями своего окружения и указывается на невозможность «перекраивания» классовой системы, которая выполняет упорядочивающую функцию, вызывает не только негативные, но и положительные эмоции. Эта часть пословичной картины мира наиболее эксплицитно проявляет свойство антиномичности: наличие денег оценивается как отрицательно (деньги разрушают личность), так и положительно (признается могущество денег); не одобряется переход «из грязи в князи», т.к. натуру человека не изменишь, при этом высокомерие обедневших представителей высших слоев также осуждается; с одной стороны, говорится о неизменности социальной принадлежности, с другой же стороны, пословицы призывают к активности в достижении социального роста.

В пословичной картине мира не признается триадичная концепция класса, она упрощается до двух полюсов – аристократов и рабочих, бедных и богатых, средний класс из нее исключен. Проанализированные нами ФЕ распределились следующим образом: 31% апеллирует к высшему классу, 19% – к рабочему, и 50% рассказывают о межклассовых отношениях. Лингвокультурные особенности проявляются в образном основании ФЕ. Рассмотренные пословицы в половине случаев не содержат лексем, прямо указывающих на социальный статус (лексема *class* не встретилась ни разу). В качестве прямых индикаторов класса чаще всего выступали лексемы: *lord, beggar, gentleman, king*, а также устойчивые признаки классов: *poor, rich, manners, honor, poverty, workman, best families, money, power*.

Выявленные нами ноэмы: «*манеры выдают происхождение*», «*неизбежность неравенства*», «*осуждение перехода на более высокую социальную ступень при помощи денег*», «*неизменность классовой принадлежности (как происхождения)*», «*реальность определения статуса человека*», «*возможность социального роста и побуждение к проявлению активности в достижении целей*» подтверждают специфичность отношения англичан к своему социальному статусу. Оно выражено в аксиологической установке – не привлекать внимания к своему благосостоянию и даже стыдиться его. Аристократический статус, прежде всего, зависит от происхождения, а не от богатства. Классовая система в английском обществе действует как стабилизирующая сила и побуждает к социальной мобильности.

Фразеологические и паремиологические единицы, вербализующие концепт *CLASS* в английской лингвокультуре, отражают в образной форме национально-детерминированные оценки и стереотипы.

Список литературы

1. **Богин Г. И.** Субстанциальная сторона понимания текста. Тверь: ТвГУ, 1993. 137 с.
2. **Бутенко Е. Ю.** Онтологические характеристики феномена *CLASS* в английской культурной традиции // Научная мысль Кавказа. 2012. № 1. С. 132-139.
3. **Гачев Г. Д.** Взгляд из России. Англия, интеллектуальное путешествие. М.: Воскресенье, 2007. 688 с.
4. **Пословицы и поговорки** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.homeenglish.ru/Proverbs2.htm> (дата обращения: 15.03.2014).
5. **Фокс К.** Наблюдая за англичанами. Скрытые правила поведения / пер. с англ. И. П. Новоселецкой. М.: РИПОЛ классик, 2008. 512 с.
6. **Proverbs and English sayings** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.english-sayings.com/category/english-proverbs> (дата обращения: 07.04.2014).

PHRASEOLOGICAL VERBALIZATION OF THE CONCEPT GLASS IN ENGLISH LINGUOCULTURE (BY THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL AND PAROEMIOLOGICAL UNITS)

Butenko Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Financial University under the Government of the Russian Federation
alionab@yandex.ru

The article analyzes culturally valuable characteristics of the English concept *GLASS* by the material of phraseological units. Addressing this phenomenon is justified by the topicality of class hierarchy for the British society. The author describes the noematic characteristics of the vocabulary of paroemiological representation of the concept; such description enables to investigate the meanings which are difficult to analyze in the terms of features-semes and to exemplify the specifics of value orientations of a linguocultural community.

Key words and phrases: concept *GLASS*; English linguoculture; noematic characteristics; phraseologization; phraseological and paroemiological units; social groups of an English society.